

А. В. Бояркина

*Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена
Санкт-Петербург, Российская Федерация
e-mail: al.bojarkina@mail.ru*

РЕСУРСЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВА

Специфика текстов в сфере культуры и искусства обуславливает определенные переводческие трудности. Анализ машинного перевода сопроводительных текстов к трансляциям указывает, что наиболее уязвимые места – специальная лексика, стилевое единство текста – сложны для перевода не только «вручную», но и для автоматизированных систем.

Ключевые слова: перевод в сфере культуры и искусства; машинный перевод.

A. V. Boyarkina

*The Herzen State Pedagogical University of Russia
Saint Petersburg, Russia
e-mail: al.bojarkina@mail.ru*

MACHINE TRANSLATION RESOURCES IN THE FIELD OF CULTURE AND ART

The specific nature of texts in the field of culture and art causes certain translation difficulties and an analysis of machine translation of accompanying texts to translations indicates that the most vulnerable places – special vocabulary, the stylistic unity of the text – are difficult to translate not only «manually» but also for automated systems.

Key words: translation in culture and arts; machine translation.

Машинный перевод в сфере культуры и искусства в настоящий момент широкого применения не находит, так как специфика текстов данной области вызывает серьезные трудности не только при работе переводческих программ, но и при «ручном» переводе – сложная терминосистема исходного текста требует при переводе дополнительных исследований [1, с. 57; 2, с. 227], а сочетание научного стиля и экспрессии художественного текста осложняется авторском прочтением [3, с. 7]. Современные переводческие программы данное своеобразие передают пока не в полном объеме. Это касается не только научных и научно-популярных текстов исследуемой области, но и, например, утилитарных текстов, которые необходимы в качестве сопровождения музыкальных, театральных событий, выставок и онлайн трансляций.

Тексты, сопровождающие данные мероприятия, меняют свою форму в зависимости от ситуации и темы события. Общая тенденция к упрощению

языка и сокращению объемов текста соседствует с тенденцией максимально подробного описания события в отдельном формате (программка, буклет, лифлет). Сопроводительные тексты онлайн трансляций крупных театров, например, Венской государственной оперы (Wiener Staatsoper), существует в нескольких версиях и на разных языках, причем немецко- и англоязычные варианты не всегда совпадают, а в некоторых случаях тексты не имеют официального перевода с немецкого языка. Исследовательский вопрос, таким образом, состоит в том, насколько современные технологии в области машинного перевода в условиях отсутствия профессионального перевода сопроводительных текстов могут правильно ориентировать читателя / зрителя и создать объективное впечатление о мероприятии, произведении или исполнении? С чем машинный переводчик безусловно справляется, а что остается пока за рамками его компетенций при переводе текстов о событиях культуры?

Машинный перевод и особенности текстов к мероприятиям

Средства автоматизации при переводе текстов из области культуры и искусства позволяют оптимизировать поиск и проводить предпереводческую работу с использованием кросс-языкового контента. Данные программы помогают сократить время поиска информации, а корпусные данные помогают уточнить значение и контексты использования лексики. Однако машинный перевод в сфере культуры и искусства применяется неохотно. Отчасти на переводчиков действует и стереотипное мнение, связанное с машинным переводом художественных текстов: он не может обеспечить высокого уровня эквивалентности [4, с. 56 – 74; 5, с. 108 – 116], «машина» предоставляет лишь дословный перевод без учета контекста всего произведения, не сохраняет авторский стиль, черты эпохи, машинный переводчик не «понимает» контекста [6, с. 70; 7, с. 257; 8, с. 19 – 20].

В аннотациях, кратком содержании, синопсисе, с которыми сталкивается участник онлайн трансляций, читатель / зритель ожидает, прежде всего, эстетическую информацию. Но тексты, сопровождающие мероприятия, помимо эпитетов, авторских неологизмов и выразительных повторов, имеют и другие специфические особенности. Так, например, в кратком содержании оперы или балета большое значение имеет сюжетно-композиционное своеобразие – определенная структура текста (разделение на акты, части), подробность описания характера героев, разворачивающегося действия, внутреннего состояния действующих лиц. Из стилистических особенностей важно обратить внимание на стилистически маркированную, эмоционально-окрашенную лексику, фразеологические средства, архаизмы. К синтаксическим особенностям необходимо отнести сложную структуру предложений.

Можно предположить, что данные тексты вызовут проблемы при передаче имен собственных, топонимов, косвенной речи, а также эмоционально-оценочной лексики, архаизмов, устойчивых выражений и сложных синтаксических структур. Основными ресурсами, к которым прибегают при машинном переводе текстов, являются программы Google Translate, Microsoft (Bing) Translator, Yandex Translate, DeepL Translator, Reverso, PONS и др. Каждая из них позволяет проверить перевод отдельных слов, фраз, однако при построении целого текста все-таки обнаруживаются определенные проблемы.

Анализ материала

Материалом данного исследования являются тексты анонсов онлайн трансляций (январь – июнь 2023) с сайта Венской государственной оперы [9]. Состав трансляций имеет некоторое разнообразие: оперы и концерт-балет. Помимо развернутого описания некоторые события снабжаются кратким и сжатым резюме: например, опера «Саломея» Р. Штрауса не имеет традиционного краткого содержания, вместо него дается обзор истории создания и первого исполнения оперы. Однако формат сопроводительных материалов зависит от культурной политики театра - так, например, в Берлинской государственной опере (Staatsoper Berlin) в описаниях мероприятий встречается и очень краткая, как в новостных анонсах, информация, так и развернутые материалы в дополнительных буклетах [10].

В Венском оперном театре оперные трансляции снабжаются в основном классическим кратким содержанием, балетные спектакли – общим описанием события, концерты – кратким описанием состава исполнителей, описанием истории создания произведений и биографий авторов. Анализ машинного перевода данных материалов в паре языков немецкий-русский выявляет целый ряд проблем.



Объявление о трансляции оперы Дж. Пуччини “Богема” на сайте Венского государственной оперы

Так, например, при машинном переводе краткого содержания к трансляции оперы Дж. Пуччини «Богема» (14.01.2023.) обращает на себя внимание неточность перевода названия оперы: в первом случае сохраняется оригинальное название в латинице, во втором – в неточной орфографии. Правда, необходимо учесть, что название итальянской оперы в оригинальном немецком тексте сохранилось на итальянском языке, и машинный переводчик с немецкого мог не понять команды. Неточная передача общеупотребительных терминов (*Vorstellung* ‘представление’, в данном контексте ‘трансляция’ как ‘выполнение’, ‘презентация’; *Weihnachtsabend* ‘канун рождества’, ‘сочельник’ как ‘рождественский вечер’) является ярким примером отсутствия «контекстуального мышления» у машины (табл. 1).

Таблица 1

Перевод фрагмента краткого содержания оперы «Богема»

LA VONÈME	LA VONÈME	БОГЭМА
<p><i>Vorstellung vom 11. September 2022</i></p> <p>HANDLUNG 1. AKT Der Weihnachtsabend in der von vier jungen Künstlern bewohnten armseligen Mansarde wird sich kaum von anderen Abenden unterscheiden: Marcello arbeitet an einem Gemälde, Rodolfo, Dichter und Schriftsteller, blickt über die Dächer von Paris. Sie haben kein Geld, sie frieren und sind doch guten Muts. Ein Bündel Manuskripte heizt den Ofen nur für Augenblicke.</p>	<p>Выполнение 11 сентября 2022 года</p> <p>АКТ 1 Рождественский вечер в бедной мансарде, где живут четыре молодых артиста, вряд ли будет отличаться от других вечеров: Марчелло работает над картиной, Родольфо, поэт и писатель, смотрит на крыши Парижа. У них нет денег, им холодно, но они в хорошем настроении. Пачка рукописей нагревает печь лишь на несколько мгновений.</p>	<p>Презентация от 11 сентября 2022 г.</p> <p>СЮЖЕТ ДЕЙСТВИЕ 1 Сочельник на обшарпанном чердаке, занимаемом четырьмя молодыми художниками, мало чем отличается от других вечеров: Марчелло работает над картиной, Родольф, поэт и писатель, любуется крышами Парижа. У них нет денег, им холодно, но они в хорошем настроении. Пачка рукописей только на мгновение раскаляет печь.</p>

В следующем примере (табл. 2) обе программы демонстрируют дословный перевод целых предложений, который полностью искажает смысл (в важнейшем эпизоде первого действия, с которого начинается знаменитая ария Рудольфа *Che gelida manina* ‘Холодная ручка’), читатель полностью дезориентируется переводом (*In der Finsternis finden sich die Hände* ‘Ее руки находят в темноте / Руки найдены в темноте’), как и последним предложением действия (*Der Weihnachtsabend hat seine Trüb-*

seligkeit verloren 'Сочельник утратил свою мрачность / Канун Рождества утратил свою мрачность').

Таблица 2

Перевод фрагмента краткого содержания оперы «Богема»

<p>Von Husten gequält sinkt sie zusammen. Dann, dankbar für gewährte Hilfe, will sie wieder gehen; doch der Wohnungsschlüssel ist, nicht ganz zufällig, in Verlust geraten, die Zugluft lässt alle Lichter verlöschen.</p> <p>In der Finsternis finden sich die Hände. Mimi werde sie genannt, lässt sie wissen, sie sticke Blumen... Draußen rufen die Freunde. Der Weihnachtsabend hat seine Trübseligkeit verloren.</p>	<p>Мучимая кашлем, она опускается на пол. Затем, благодарная за оказанную ей помощь, она снова хочет уйти, но ключ от квартиры потерян, причем не совсем случайно, а сквозняк погасил все огни. Ее руки находят в темноте. Мими - так ее называют, она говорит, что вышивает цветы... Снаружи звонят друзья. Сочельник утратил свою мрачность.</p>	<p>Замученная кашлем, она падает. Затем, благодарная за оказанную ей помощь, она хочет уйти; но не совсем случайно ключ от квартиры утерян, и от сквозняка гаснет весь свет. Руки найдены в темноте. Ее зовут Мими, говорит, цветы вышивает... На улице друзья звонят. Канун Рождества утратил свою мрачность.</p>
---	---	---

В машинном переводе аннотации к опере К. Монтеверди «Возвращение Улисса на родину» (трансляция от 14.04.2023, табл. 3) обращают на себя внимание также ошибки в названии произведения (*IL RITORNO D'ULISSE IN PATRIA* 'ВОЗВРАЩЕНИЕ УЛИССА В ПАТРИЮ' / «IL RITORNO D'ULISSE IN PATRIA»), неточность в выборе лексики, стилистическая неровность:

Таблица 3

Перевод фрагмента краткого содержания оперы «Возвращение Улисса на родину»

IL RITORNO D'ULISSE IN PATRIA	ВОЗВРАЩЕНИЕ УЛИССА В ПАТРИЮ	IL RITORNO D'ULISSE IN PATRIA
<p><i>Live aus der Wiener Staatsoper</i></p> <p>INHALT Mit Il ritorno d'Ulisse in patria vollendet die Wiener Staatsoper ihren in den vergangenen beiden Spielzeiten mit L'incoronazione di Poppea und La favola di Orfeo eröffneten Monteverdi-Zyklus. Die Beziehung des Ritorno zu Wien ist eine besonders enge, da die einzige überlieferte handschriftliche Partitur von Kopistenhand erst in der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts in den Beständen der ehemaligen Schlafkammerbibliothek Leopold I. identifiziert wurde;</p>	<p>Прямая трансляция из Венской государственной оперы</p> <p>СОДЕРЖАНИЕ С "Возвращением Улисса в страну" Венская государственная опера завершает цикл Монтеверди, открытый в последние два сезона "Искушением Поппеи" и "Фаволом Орфея". Связь "Риторно" с Венной особенно тесная, поскольку единственная сохранившаяся рукописная партитура рукой переписчика была обнаружена только во второй половине XIX века в фондах библиотеки бывшей опочивальни Леопольда I;</p>	<p>Прямой эфир из Венской государственной оперы</p> <p>СОДЕРЖАНИЕ Постановкой Il ritorno d'Ulisse in patria Венская государственная опера завершает цикл Монтеверди, который был открыт в последние два сезона спектаклями L'incoronazione di Poppea и La favola di Orfeo. Отношения между Риторно и Венной особенно тесны, поскольку единственная сохранившаяся рукописная партитура переписчика была обнаружена только во второй половине 19 века в фондах бывшей библиотеки спальни Леопольда I;</p>

Машинный перевод аннотации трансляции балетного спектакля на музыку И. С. Баха «Гольдберг-вариации» (27.04.2023, табл. 4) вновь демонстрирует проблемы при переводе названия произведения (*GOLDBERG-VARIATIONEN* 'ВАРИАЦИИ ГОЛЬДБЕРГА/ ВАРИАНТЫ ГОЛЬДБЕРГА' – традиционно 'Гольдберг-вариации'), а также специальной терминологии (*Clavier-Übung* 'клавир-юбунг', 'фортепианное упражнение' – традиционно 'клавирные упражнения') и др.

Таблица 4

Перевод фрагмента краткого содержания балета на музыку И. С. Баха «Гольдберг-вариации»

GOLDBERG-VARIATIONEN	ВАРИАЦИИ ГОЛЬДБЕРГА	ВАРИАНТЫ ГОЛЬДБЕРГА
<p><i>Live aus der Wiener Staatsoper</i></p> <p>INHALT Schlicht Clavier-Übung bestehend in einer Aria mit verschiedenen Veraenderungen betitelt Johann Sebastian Bach 1742 seine Goldberg-Variationen – und komponierte ein faszinierendes Kompendum aus Variationen, Kanons und Fugen.</p>	<p>Прямая трансляция из Венской государственной оперы СОДЕРЖАНИЕ Просто клавир-юбунг, состоящий из арии с различными изменениями, Иоганн Себастьян Бах озаглавил свои "Гольдберг-вариации" в 1742 году - и составил увлекательный компендиум вариаций, канонов и фуг.</p>	<p>Прямой эфир из Венской государственной оперы СОДЕРЖАНИЕ Иоганн Себастьян Бах назвал свои «Вариации Гольдберга» в 1742 году простым фортепианным упражнением, состоящим из арии с различными вариациями, и составил увлекательный сборник вариаций, канонов и фуг.</p>

Второй пример из перевода аннотации к «Гольдберг-вариациям» (табл. 5) представляет яркий пример погрешности в выборе лексики и стилистической неровности.

Таблица 5

Перевод фрагмента краткого содержания балета на музыку И. С. Баха «Гольдберг-вариации»

<p>1993 nahm der Schweizer Choreograph Heinz Spoerli die Herausforderung an, Bachs Opus Summum der Klavierliteratur mit dem Tanz zu begegnen – und schuf eines seiner Signatur-Werke: ein aus dem Musizieren mit dem Körper sich aufbauendes Tanzdrama über den Menschen, seine Freuden und Ängste, Einsamkeiten und Lüste, Bindungen und Brüche, die Jugend und das Alter.</p>	<p>В 1993 году швейцарский хореограф Хайнц Шперли принял вызов - встретить opus summum фортепианной литературы Баха с танцем - и создал одно из своих фирменных произведений: танцевальную драму о человеке, его радостях и страхах, одиночестве и похоти, узах и разрывах, молодости и старости, которая строится из музыки тела.</p>	<p>В 1993 году швейцарский хореограф Хайнц Шпёрли принял вызов соединить opus summum фортепианной литературы Баха с танцем и создал одно из своих знаковых произведений: танцевальную драму о людях, их радостях и страхах, одиночестве, основанную на музицировании телом. и похоти, узы и разрывы, юность и старость.</p>
--	--	---

Результаты анализа

При анализе данных машинных переводов, выполненных разными ресурсами, становится очевидно, что ни один из них не демонстрирует «понимания» исходного текста. Проблемы наблюдаются при передаче семантической связности в рамках целого текста, нарушается стилевое единство (выбор машины падает на частотную лексику, а не на подходящую по контексту), имеются ошибки при передаче терминологии. Предположения о трудностях перевода полностью оправдали себя, новым можно считать обнаружение ошибок в передаче названий произведений и специальной лексики.

В целом, полученные тексты заставляют задуматься, можно ли машинный перевод текстов в сфере культуры и искусства воспринимать как уже «готовый переводческий продукт»? Очевидно, что его доработка требует определенных усилий, теряется точность при переводе имен собственных и топонимов, синтаксис становится «формальным», упрощаются структуры исходного текста. То есть слушатель/ зритель может достроить предоставляемую переводом информацию, но только если обладает изначально необходимыми фоновыми знаниями.

Вывод

Машинный перевод сопроводительных текстов к мероприятиям дает лишь приблизительное впечатление об исходном тексте. Внутри текстового единства наблюдаются нарушения – семантической связности, стилового единства, встречаются ошибки при выборе лексики, терминов, наблюдаются пропуски фрагментов текста. То есть при использовании машинного перевода даже для общего понимания данных текстов важно учитывать, что порождаемый перевод является неточным и требует явной доработки.

Библиографические ссылки

1. Бояркина А. В. О некоторых традициях перевода музыковедческого текста / А. В. Бояркина // Вестник Санкт-Петербургского университета. Искусствоведение. – 2012. – № 3. – С. 57–61.
2. Бояркина А. В. Перевод музыковедческих и искусствоведческих текстов: вдохновение или расчет? / А. В. Бояркина // Вестник Академии Русского балета им. А. Я. Вагановой. – 2015. – № 3(38). – С. 225–229.
3. Boyarkina A. Translating terminology of media texts dealing with art and culture (in German-Russian texts) / A. Boyarkina // Translation Studies: Theory and Practice. – 2021. – Vol. 1. – No 1. – P. 5–9.
4. Гамбье И. Перевод и переводоведение на перекрестке цифровых технологий / И. Гамбье // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. – 2016. – № 4. – С. 56–74. – DOI 10.21638/11701/spbu09.2016.405.

5. *Метревели М. Г.* Как улучшить инструменты цифрового перевода / М. Г. Метревели // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. – 2021. – № 2. – С. 108–116.

6. *Раренко М. Б.* Машинный перевод: от перевода «по правилам» к нейронному переводу / М. Б. Раренко // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. – Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. – 2021. – No 3. – С. 70–79.

7. *Рогачевская М. С.* Художественный текст и машинный перевод: les faux amis / М. С. Рогачевская // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы XV Международной научной конференции, посвященной 100-летию образования Белорусского государственного университета, Минск, 29 октября 2021 г. / Белорусский государственный университет ; редкол.: Е. А. Достанко (гл. ред.) [и др.] – Минск, 2021. – С. 253–257.

8. *Бояркина А. В.* Цифровые технологии в художественном переводе (на примере немецкоязычных текстов) / А. В. Бояркина // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2022. – № 205. – С. 14–20. – DOI 10.33910/1992-6464-2022-205-14-20.

9. Staatsoper Wien [Electronic resource]. – <https://play.wiener-staatsoper.at/calendar>. – Date of access: 30.01.2023.

10. Staatsoper Berlin [Electronic resource]. – <https://www.staatsoper-berlin.de/de/spielplan/>. – Date of access: 30.01.2023.